

希拉里在美中生态伙伴关系协定签署仪式上的讲话 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_B8_8C_E6_8B_89_E9_87_8C_E5_c95_646507.htm 2011年5月10日，美国

国务卿希拉里克林顿在美中生态伙伴关系协定签署仪式上的讲话，大家可以对照着双语文稿，学习揣摩一下交传人员的口译。

Well, I am delighted to welcome you to the Treaty Room this morning for such a special occasion. I especially want to thank our Chinese guests who have flown here to be part of the third Strategic and Economic Dialogue. Minister Xie Zhenhua and Director General Ma Xin as well as all the other Chinese colleagues are most welcome. And of course, I want to welcome all of our American eco-partners who have also come from across our country to sign these landmark agreements. I want to thank Assistant Secretary Kerri-Ann Jones and Special Envoy for Climate Change Todd Stern and our Special Representative for Governmental Interactions Rita Jo Lewis. 我非常高兴地欢迎你们今天上午来到条约厅出席这样一个具有特殊意义的仪式。我特别要感谢远道而来参加第三轮战略与经济对话的中国客人，非常欢迎解振华主任、马欣司长和其他中方同事们。当然，我也要欢迎从美国各地来到这里签署这些具有里程碑意义的协定的所有美国生态伙伴们，我还要感谢助理国务卿凯里安琼斯、美国气候变化特使托德斯特恩和我们的政府间互动特别代表丽塔乔刘易斯。 We are very committed to this relationship, and we know it needs to expand beyond the government-to-government conversations. We need to harness the unique skills of both of our

cities, our states, our universities, our private companies, our civil societies to find solutions to common problems. That is especially true when it comes to clean energy, energy security, environmental stability, and climate change. Both of our countries have companies that are developing new and exciting technologies, universities that are doing groundbreaking research, and local governments that have unique perspectives on the community environmental issues they face which can have a global impact. 我们坚定不移地发展这一关系，我们也知道，这一关系需要扩大并超越政府间对话的范畴，我们必须利用我们两国各州/省、城市、大学、私营企业和公民社会组织的独特技能，针对我们共同面临的问题找出解决办法。当我们在处理清洁能源、能源安全、环境稳定和气候变化等问题时尤其是这样。我们两国都有公司企业在努力开发激动人心的新技术，都有大学正在进行开创性的研究，都有对于它们面临的社区环境问题具有独特视角的地方政府，而这些问题可能具有全球性影响。 This EcoPartnership program was founded to bring these groups together to share best practices, foster innovation, and encourage sustainable development. Already, the original group of seven eco-partners has generated results, and today, we are admitting six new groups of exciting and promising partners to the list. All of these collaborations have the potential to help us solve some of our most profound environmental challenges and, at the same time, create new jobs in both of our countries. I am confident that these new collaborations will yield innovative solutions, and I look forward to learning more about the results of your work. When it comes to the green economy, local

partnerships can have a global impact. 建立该生态伙伴关系项目的目的就是要将上述各方汇聚到一起，分享最佳做法、促进创新、鼓励可持续发展。该项目初创时的7个生态合作伙伴现在已经获得了许多成果，今天，我们要吸收6个令人鼓舞、很有发展前途的新团体加入该项目，所有这些协作项目都有望帮助我们解决我们目前面临的一些影响最为深远的环境问题，同时在我们两国创造就业机会。我相信，这些新的协作将产生创新的解决办法，我期待着获知更多有关你们的工作成果的信息。在绿色经济这一领域，地方伙伴关系可能发挥全球性影响。 Let me now introduce Assistant Secretary Kerri-Ann Jones, and again, thank you all for being part of this exciting venture. 现在请助理国务卿凯里安琼斯讲话，我再一次感谢各位参与这一振奋人心的事业。 更多推荐：[戴秉国在第三轮中美战略与经济对话开幕式致辞](#) [驻英大使第十届汉语桥英国区中文比赛讲话](#) [口译学习：温家宝总理答记者问 常用词句翻译](#) [胡锦涛在上海世博会欢迎晚宴上的祝酒辞\(双语\)](#) [2011年国家主席胡锦涛新年贺词\(双语\)](#) [驻英国大使在伦敦春节庆祝活动上的致辞\(双语\)](#) 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com